

Вазорати Маорифи Ҷумҳурии Тоҷикистон
Bildungsministerium der Republik Tadschikistan
Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон
ба номи Садриддин Айнӣ

Tadschikische Staatliche Pädagogische-Sadriddin-Aini-Universität

Факултаи романи-германи

Fakultät für Romanistik und Germanistik

Маркази Иттилоотии DAAD дар Душанбе

DAAD-Informationszentrum Duschanbe

VI. Tadschikischer Deutschlehrertag

**Анҷумани шашуми омӯзгорони
забони олмонӣ дар Тоҷикистон**

3 июни / 3. Juni 2011
Душанбе – Duschanbe

Созмондиҳандагон/Organisation:

*Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи
Садриддин Айнӣ*

Факултети романию германӣ

Ассотсиатсияи омӯзгорони забони олмонӣ

Маркази иттилоотии DAAD дар Душанбе

Tadschikische Staatliche Pädagogische Sadriddin-Aini-
Universität

Fakultät für Romanistik und Germanistik

Deutschlehrerverband der Republik Tadschikistan

DAAD-Informationszentrum Duschanbe

ш. Душанбе, кӯчаи Советӣ 107

Тел.: +992 37 2246301

info@daad.tj

www.daad.tj

Кумитаи мадорукот/ Organisationskomitee:

Dr. Hairullo Saifulloev, Swedamo Nurowa,

Kai Franke

Макон/Tagungsort:

ш.Душанбе/Duschanbe

Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон

ба номи Садриддин Айнӣ, толори фарҳангӣ

Tadschikische Staatliche Pädagogische Sadriddin-Aini-
Universität, Kultursaal

хиёбони Рӯдакӯ 121/Rudaki Promenade 121

8.30

Registrierung der Teilnehmer im Foyer

Бақайдғирии иштирокчиён

Im Kultursaal kann die Ausstellung **Bertha von Suttner – Ein Leben für den Frieden** des österreichischen Bundesministeriums für europäische und internationale Angelegenheiten besichtigt werden.

*Дар толори фарҳангӣ намоишгоҳи Вазорати Утриш оид ба корҳои аврупоӣ ва байналмиллалӣ **Берта фон Зуттнер – ҳаёт баҳри сулҳ** ба маърази намоиш гузошта мешавад.*

9.00

Eröffnung im Kultursaal. Grußworte

Ифтитоҳи анҷуман дар толори фарҳангӣ. Суханрониҳои муқаддимагӣ

Bildungsminister A. Rakhmonov

Вазир маорифи ҶТ Раҳмонов А.

Rektor der Tadschikischen Staatlichen Pädagogischen-Sadriddin-Aini-Universität, Sarif Scharifow

Ректори Донишгоҳи Давлатии Омӯзгори Тоҷикистон ба номи Садриддин Айни, Шарифов Зариф

Doris Hertrampf, Botschafterin der Bundesrepublik Deutschland in Tadschikistan

Дорис Хертрампф, сафири Ҷумҳурии Федеролии Олмон дар Тоҷикистон

9.20

Dr. Alexander Burka (Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur der Republik Österreich): DACH(L)-Landeskunde/ Plurizentrik im DaF-Unterricht/ der Blick aus Österreich

Др. Александр Бурка (Вазорати федералии Ҷумҳурии Утриш оид ба таҳсилот, санъат ва фарҳанг): Кишваршиносии давлатҳои олмонизабон / Плуритсенетрик дар таълими забони олмонӣ ҳамчун забони хориҷӣ / Нигоҳе аз Утриш

9.40

Dr. Pamira Kadyrbekova (Kirgisische Nationale Universität): Aspekte der Interkulturellen Kommunikation

Др. Памира Кадирбекова (Донишгоҳи Миллии Қирғизистон): Ҷамбаҳои муоширати байнифарҳангӣ

10.00

Nadine Marth (U Duisburg-Essen): Kommunikative Kompetenz im Fremdsprachenlernen - Überlegungen zu praktischen Chancen eines theoretischen Konzepts

Надине Март (Донишгоҳи ш. Дуисбург-Эссен): Салоҳияти муошират дар таълими забонҳои хориҷӣ - мулоҳизот оид ба имкониятҳои амалии нақшаи назариявӣ

10.20

Präsentation dreier Germanistikstudenten der Pädagogischen Universität über ihre DAAD-Aufenthalte an der U Passau, der U Mainz und der U Jena

Намоишномаи донишҷӯёни Донишгоҳи омӯзгорӣ оид ба барномаҳои коромӯзии DAAD дар донишгоҳҳои ш. Пассау, Майнц ва Йена

10.40

Kaffeepause auf Einladung der österreichischen Botschafterin

Вақти чойнӯшӣ / Бо даъвати сафери Ҷумҳурии Утриш (Австрио)

11.00

Seminarblock I / Семинарҳо. Қисми I

1. Dr. Alexander Burka (Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur der Republik Österreich):

Arbeit mit ausgewählten Kapiteln aus den "Lehrmaterialien zur österreichischen Landeskunde" / Raum 43

Др. Александр Бурка (Вазорати федералии Ҷумҳурии Утриш оид ба таҳсилот, санъат ва фарҳанг):

Кор аз рӯи бобҳои алоҳида аз "Маводи таълимӣ оид ба кишваршиносии Утриш" / Ҳуҷраи 43

2. Dr. Pamira Kadyrbekova (Kirgisische Nationale Universität):

Interkulturelle Aspekte des Fremdsprachenunterrichts / Raum 44

Др. Памира Кадирбекова (Донишгоҳи Миллии Қирғизистон):

Ҷамбаҳои байнифарҳангии таълими забонҳои хориҷӣ / Ҳуҷраи 44

3. Nadine Marth (U Duisburg-Essen):

Wissenschaftliches Schreiben und Arbeiten / Raum 46

Надине Март (Донишгоҳи ш. Дуисбург-Эссен):

Кор ва навишти илмӣ / Ҳуҷраи 46

4. Daniel Tischmeyer (U Duisburg-Essen):

Rezeptive und produktive Textarbeit / Raum 49

Даниел Тишмейер (Донишгоҳи ш. Дуисбург-Эссен)

Кор бо матнҳо барои идроки фаъол ва ғайрифавол / Ҳуҷраи 49

5. Nicole Angermann (Goethe-Institut Taschkent):

Kreativer Deutschunterricht und neue Medien – ein Seminar speziell für Schullehrer / Raum 54

Никол Ангерманн (Институти ба номи Гёте, Тошканд):

Таълими эҷодии забони олмонӣ ва расонаҳои нав – семинари махсус барои омӯзгорони мактабҳо / Ҳуҷраи 54

6. Salomat Rahimova / Lola Turyaeva (Sprachlernzentrum Duschanbe):
Rolle von Spielen im Deutschunterricht an Schulen / Raum 56

Саломат Раҳимова / Лола Тураева (Маркази забони олмонӣ дар Душанбе):

Нақши бозӣ дар таълими забони олмонӣ дар мактабҳо / Ҳуҷраи 56

12.40

Gemeinsames Mittagessen im „Merve“ auf Einladung des Goethe-Instituts

Ҳуроки нисфирӯзӣ дар қаҳвахонаи «Мерве» бо даъвати Институти ба номи Гёте

13.40-15.10

Seminarblock II / Семинарҳо. Қисми II

Wiederholung bzw. Fortsetzung des Seminarblocks I

Такрори семинарҳои қисми I

15.15

Versammlung des Deutschlehrerverbandes im Konferenzsaal.

Information zum Deutschunterricht in den Regionen und Diskussion

Ҷаласаи иттиҳоди омӯзгорони забони олмонӣ дар маҷлисгоҳ

Иттилоот ва сӯҳбат оид ба дарсҳои забони олмонӣ дар минтақаҳо

16.10-16.30

Kaffeepause auf Einladung der österreichischen Botschafterin

Вақти чойнӯшӣ / Бо даъвати сафири Ҷумҳурии Утриш

16.40

Fortsetzung der Versammlung

Давоми ҷаласа

17.30

Ausgabe von Materialien der Deutschen Welle und der Einladung zum Empfang der Deutschen Botschaft in Duschanbe

Тақсимоти маводи радиои „Мавҷи Олмон“ ва даъватнома барои пазириии Сафири Олмон дар Душанбе

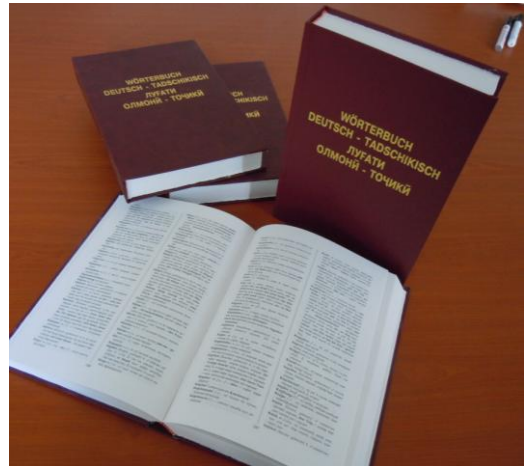
18.00

Empfang der Deutschen Botschaft in der Residenz der Botschafterin

Истиқболи Сафири Олмон дар қароргоҳи хеш

Wörterbuch Deutsch-Tadschikisch

Im vergangenen Jahr wurde das erste Wörterbuch Deutsch-Tadschikisch herausgegeben. Es umfasst auf 645 Seiten mehr als 55 000 Wörter und Wendungen der deutschen Gegenwartssprache und ihre Äquivalenzangaben im modernen Tadschikischen. Damit spiegelt das Wörterbuch nicht nur den deutschen Grundwortschatz wider, sondern es enthält auch zahlreiche Fachwörter, die zum Ausdruck dessen notwendig erscheinen, was als Allgemeinwissen gilt.



Umgangssprachliche Ausdrücke und Wörter mit einer landschaftlich beschränkten Verbreitung fanden ebenfalls Eingang in das Wörterbuch, wenn sie eine nachhaltige Aufnahme in den Bereich der geschriebenen Sprache erfahren haben. Die tadschikischen Äquivalenzangaben gehören zum Wortschatz der modernen tadschikischen Literatursprache, wobei auch jüngere Entwicklungen berücksichtigt wurden, wenn sie sich als beständig erwiesen. Das Wörterbuch enthält zahlreiche grammatische Angaben und weitere Hinweise zur Verwendung der deutschen Stichwörter.

Das Wörterbuch wurde über einen Zeitraum von mehr als zehn Jahren von einem Autorenkollektiv erstellt, an dem Wissenschaftler aus Tadschikistan von der Pädagogischen Universität und vom Akademie-Institut für Sprache und Literatur sowie Wissenschaftler aus Deutschland vom Zentralasien-Seminar der Humboldt-Universität zu Berlin beteiligt waren. Die Herausgabe des Wörterbuchs wurde mit Unterstützung des deutschen Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, der GIZ, des Goethe-Instituts und des DAAD ermöglicht.

Mit diesem Wörterbuch wurde ein Vorhaben verwirklicht, das bereits der große tadschikische Germanist Rahim Munsimowitsch Burhanow in Angriff genommen hatte, aber nicht zu Ende bringen konnte. Seinem Andenken ist das Wörterbuch gewidmet

Autoren: Dr. habil Lutz Rzehak und Dr. Hairullo Sayfulloev unter Mitwirkung von Barno Aripova, Ahmadschon Sanginov und Nafasscho Schosedow

Das Wörterbuch kann im DAAD-Informationszentrum gekauft werden. Preis: 50 TjS

Устоди зиндаёд



Болтабоева Умриннисо Турсунбоевна
(11.04.1927 – 16.04.2011)

Аз соли 1946 то 1947 – таҳсил дар донишкадаи ба номи А. Гертсен дар ш. Ленинград, аз соли 1947 то 1950 – таҳсил дар Институти забонҳои хориҷии ш. Тошкент. Соли 1950 ба Институти омӯзгории ш. Душанбе (ҳоло Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи С. Айнӣ) ба кор омадааст. Соли 1957 – таҳсил дар курси яқсолаи тақмили ихтисос дар Донишкадаи забонҳои хориҷии ш. Москва. Аз соли 1959 то 1962 дар шаҳри Лайпсиг таҳсил ва фаъолият карда буд. Аз соли 1993 номзади илмҳои педагогӣ. Аз соли 1990 дотсент ва аз соли 2005 профессори кафедраи забонҳои хориҷии умумидонишгоҳӣ дар ДДОТ ба номи С. Айнӣ.

Болтабоева У.Т. дар самти методикаи таълими забонҳои хориҷӣ корҳои тадқиқотӣ бурдааст. Муаллифи зиёда аз 60 мақолаи илмӣ, китобҳои дарсии «Забони немисӣ барои синфҳои 5, 6, 7», дастурҳои методӣ ва муҳовараи олмонӣ-тоҷикӣ мебошад.

Барои хизматҳои дар низоми омӯзишу парвариш бо нишони «Аълочии маорифи халқ» (1958), ордени «Собиқадори меҳнат барои хизмати поквичдонона дар соҳаи маорифи халқ» (1985), ордени «Шараф» (1998) ва раҳматномаҳои донишгоҳ сарфароз гардидааст.

Nachruf

Umrinniso Tursunbojewna Boltabojewa (11.04.1927-16.04.2011)
1946-1947 Studium am Herzen-Institut in Leningrad, 1947-1950 am Fremdspracheninstitut in Taschkent. 1950 wurde sie an das Duschanbiner Pädagogische Institut (jetzt: Tadschikische Pädagogische Universität) delegiert. 1957 Studium am einjährigen Fortbildungskurs im Moskauer Institut für Fremdsprachen. 1959-1962 Studium und Tätigkeit in Leipzig, 1993 – Promotion. Seit 1990 Dozentin und seit 2005 Professorin für Deutsch als Fremdsprache am Lehrstuhl für Fremdsprachen der Tadschikischen Pädagogischen Sadriddin-Aini-Universität.

Umrinniso Boltabojewa hat wissenschaftlich auf dem Gebiet der Methodik des Fremdsprachenunterrichts gearbeitet. Sie ist Autorin von über 60 Beiträgen, der Lehrbücher „Deutsch für die 5., 6. und 7. Klasse“, methodische Lehrmitteln und ein Deutsch-Tadschikisches Konversationslexikon.

Für ihre Verdienste auf dem Gebiet Bildung und Erziehung wurde sie mit dem Abzeichen „Bestarbeiterin in der Volksbildung“ (1958), Orden „Arbeitsveteran im Bereich der Volksbildung“ (1985), Orden „Ruhm“ (1998) und mit Ehrenurkunden der Universität ausgezeichnet.

Veranstalter und Sponsoren:



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Duschanbe



Österreichische Botschaft
Astana



Sprachlernzentrum
Duschanbe
Kulturzentrum Bactria
Kooperationspartner des Goethe-Instituts



GOETHE-INSTITUT
TASCHKENT

UNIVERSITÄT
DUISBURG
ESSEN



bm:uk Bundesministerium für
Unterricht, Kunst und Kultur



Kultur und Sprache



Schulen:
Partner
der Zukunft



ZfA
Schulmanagement weltweit



DAAD

Deutscher Akademischer Austausch Dienst
German Academic Exchange Service